Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Abraham był (już) stary, posunął się w dniach; JAHWE zaś błogosławił Abrahamowi we wszystkim. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abraham był już stary. Posunął się w latach. JAHWE zaś błogosławił mu we wszystkim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Abraham był stary, w podeszłym wieku, a JAHWE błogosławił mu we wszystkim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Abraham był stary i podeszły w leciech, a Pan błogosławił mu we wszystkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Abraham był stary i podeszły w leciech: a Pan mu we wszytkim błogosławił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abraham zestarzał się i doszedł do podeszłego wieku, a Pan mu we wszystkim błogosławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Abraham zestarzał się i posunął się w latach; Pan zaś błogosławił Abrahamowi we wszystkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abraham się zestarzał i był w podeszłym wieku, a JAHWE błogosławił mu we wszystkim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham zestarzał się i osiągnął sędziwy wiek, a JAHWE błogosławił mu we wszystkim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham był już podeszłym w latach starcem, a Jahwe we wszystkim mu błogosławił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Awraham zestarzał się i był w podeszłym wieku, a Bóg błogosławił Awrahama we wszystkim.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авраам був старий, постарівшись днями, і Господь поблагословив Авраама в усьому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abraham był już stary, podeszły w latach; zaś WIEKUISTY we wszystkim błogosławił Abrahamowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abraham był stary, podeszły w latach; a JAHWE pobłogosławił Abrahamowi we wszystkim. |